



## Multilingual Glossaries

### Gender and Diversity in Research and Research Management

Translations and definitions were prepared by the Working Teams of the *FIT FORTHEM* project. They partly follow the official terminology on the websites of the European Commission and have been supplemented by user's own descriptions and translations. They do not claim to be complete or fully accurate or even legally binding. The glossaries are provided to facilitate the work in *FIT FORTHEM* and future joint activities.

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
gender		the physical and/or social condition of being male or female	sukupuoli	genre	Geschlecht/ soziales Geschlecht	genere	dzimums/dzimte	płeć/płeć kulturowo-społeczna	Género
diversity			diversiteetti, monimuotoisuus	diversité	Diversität	diversità	dažādība	różnorodność	Diversidad
institutional approach			institutionaalinen lähestymistapa	approche institutionnelle	institutioneller Ansatz	approccio istituzionale	institucionālā pieeja	podejście instytucjonalne	enfoque institucional
research management			tutkimuksen hallinto	gestion de la recherche	Forschungsmanagement	gestione della ricerca	zinātnes pārvaldība	zarządzanie badaniami naukowymi	gestión de la investigación
gender equality strategy		A gender equality strategy outlines the vision for combatting gender inequality in an organization and holds the organization accountable by	sukupuolten tasa-arvostrategia	stratégie d'égalité des sexes	Gleichstellungsstrategie	strategia per la parità di genere	dzimumu līdztiesības stratēģija	strategia dotycząca równości płci	estrategia de igualdad de género



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
		setting measurable objectives for progress.							
national regulations			kansalliset säädökset	règlements nationaux	nationale REgelungen	regolamenti nazionali	valsts tiesību akti	przepisy krajowe	regulaciones nacionales
counselling		the job or process of listening to someone and giving that person advice about their problems	ohjaus	Conseil/ accompagnement	Beratung (auf der institutionellen oder der individuellen Ebene)	orientamento	padomdošana, konsultēšana	doradztwo	asesoramiento/ acompañamiento
training			koulutus	formation	Schulung, Weiterbildung	formazione	mācības, tālākizglītība	szkolenie	capacitación
Gender Equality Plan			tasa-arvosuunnitelma	Plan d'égalité des sexes	Gleichstellungssplan	piano di uguaglianza di genere	dzimumu līdztiesības plāns	Plan Równości Płci	Plan de igualdad de género
eligibility criterion			kelpoisuusvaatimus	critère d'éligibilité	Förderfähigkeitskriterium	criterio di eleggibilità	atbilstības kritēriji	kryterium kwalifikacji	criterio de elegibilidad
gender imbalance			sukupuolten välinen epätasapaino (useimmiten tapaa gender balance -termiä, joka olisi tasapuolinen sukupuoli-jakauma)	déséquilibre entre les sexes	Geschlechterungleichheit	disparità di genere	dzimumu disbalanss	brak równowagi płci	desequilibrio de género
implementation			toteutus	mise en œuvre	Implementierung, Umsetzung	implementazione	īstenošana	wdrożenie	implementación
discrimination			diskriminaatio, syrjintä	discrimination	Diskriminierung	discriminazione	diskriminācija	dyskryminacja	discriminación



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
sexual orientation			seksuaalinen suuntautuminen	l'orientation sexuelle	sexuelle Orientierung	orientamento sessuale	seksuālā orientācija	orientacja seksualna	orientación sexual
ethnicity			etnisyyss	origine ethnique	ethnische Zugehörigkeit	origine etnica	etniskā izcelsme	etniczność	etnia
disability			vamma	handicap/ incapacité	Menschen mit Behinderung	disabilità	invaliditāte, īpašās vajadzības	niepełnosprawność	discapacidad
crosscutting principle		Refers to cooperation toward common objectives over the short and long term, even when the participants come from many different organizations with diverse operating cultures	läpileikkaava periaate	principe transversal/ fondamental	bereichsübergreifendes Prinzip	principio trasversale	transversāls princips	zasada działań horyzontalnych/przekrojowych	principio transversal
socio-economic inequalities			sosio-ekonomi- nen epätasa-arvo	inégalités socio- économiques	sozio- ökonomische Un- gleichheiten	diseguaglianze socio-economiche	sociāl- ekonomiskā nevienlīdzība	nierówności społeczno- ekonomiczne	desigualdades socioeconómicas
sustainable institutional change			kestävä institu- tionaalinen muutos	un changement institutionnel du- rable	nachhaltiger in- stitutioneller Wandel	cambiamento is- tituzionale sos- tenibile	ilgtspējīgas in- stitucionālas pār- maiņas	trwała zmiana in- stytucjonalna	cambio instituci- onal sostenible
women's empowerment			naisten voimaan- tuminen	l'émancipation des femmes	Stärkung von Frauen in ihrer Handlungsmacht	emancipazione delle donne	pilnvērtīgu ies- pēju nodrošināšana sievietēm, sieviešu līdz- dalība	wzmocnienie pozycji kobiet	empoderamiento de las mujeres
inclusiveness		the practice or policy of provid- ing equal access	osallistaminen, osallisuus	inclusivité	Inklusion	inclusività	iekļaušana	inkluzywność	inclusividad



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
		to opportunities and resources for people who might otherwise be excluded or marginalized, such as those having physical or mental disabilities or belonging to other minority groups.							
requirement			vaatimus, edellytys	condition nécessaire	Anforderung/Bedarf	requisito	prasības	wymóg	requisito
promote			edistää	promouvoir	fördern	promuovere	veicināt	promować	promover
cultural change		Culture change is a term used in public policy making that emphasizes the influence of cultural capital on individual and community behavior	kulttuurinen muutos	changement culturel	Kulturwandel	cambiamento culturale	kultūras maiņa	zmiana kulturowa	cambio cultural
institutional change		institutional change is accumulation of many small changes rather than occasional. large changes	institutionaalinen muutos	changement institutionnel	institutioneller Wandel	cambiamento istituzionale	institucionālās pārmaiņas	zmiana instytucjonalna	cambio institucional
dedicated resources			varatut resurssit	ressources dédiées	zugeordnete Ressourcen	risorse dedicate	veltītie resursi	zasoby przeznaczone na konkretny cel	recursos dedicados



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
data collection			tiedonkeruu	collecte de données	Datenerfassung, Datenerhebung, Datensammlung	raccolta dei dati	datu kopa	gromadzenie danych	recopilación de datos
indicators			indikaattori	indicateurs	Indikatoren	indicatori	indikatori, rādītāji	wskaźniki	indicadores
awareness-raising		process that seeks to inform and educate people about a topic or issue with the intention of influencing their attitudes, behaviours and beliefs towards the achievement of a defined purpose or goal.	tietoisuuden lisääminen	sensibilisation	Sensibilisierung, Bewusstseinsbildung	crescita della consapevolezza	izpratnes/informētības veicināšana	podnoszenie świadomości	sensibilización
unconscious gender biases			tiedostamaton sukupuoleen perustuva eriarvoisuus/syrjintä	préjugés sexistes inconscients	unbewusste (gender-spezifische) Vorurteile	pregiudizi di genere inconsapevoli	neapzināti aizspriedumi pret dzimumu	nieuświadomione uprzedzenia dotyczące płci	prejuicios de género inconscientes
decision makers			päätöksentekijät	dirigeants	Entscheidungsträger	decisori	lēmuma pieņēmēji	decydenci/decydentki	ejecutivos
leadership			johto	leadership/ direction	Leitung, Führung	guida	līderība	przywództwo	liderazgo
recruitment			rekrytointi	recrutement	Rekrutierung, Anwerbung, Einstellung	reclutamento	rekrutēšana	rekrutacja	reclutamiento
career progression			urakehitys	évolution de carrière	berufliche Weiterentwicklung, Karriereentwicklung	promozione di carriera	karjeras progresija	rozwój kariery	desarrollo de carrera



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
gender-based violence			sukupuolittunut väkivalta	violence sexiste	geschlechterbezogene Gewalt	violenza basata sul genere	dzimumā balstīta vardarbība	przemoc motywowana płcią	la violencia de género
sexual harassment			seksuaalinen häirintä	le harcèlement sexuel	sexuelle Belästigung	molestie sessuali	seksuāla uzņēmāšanās	wykorzystywanie seksualne	acoso sexual
internal audit			sisäinen auditio	audit interne	interne Anhörung	verifica interna	iekšējais audits	audyt wewnętrzny	auditoría interna
existing policies			olemassaolevat käytännöt	politiques existantes/ actuelles	existierende Richtlinien	politiche esistenti	pastāvošā politika	obowiązujące zasady	políticas existentes
best practices			parhaat käytännöt	meilleures pratiques	bewährte Praktiken/ best practices	buone pratiche	labā prakse	najlepsze praktyki	mejores prácticas
structural barriers		Systemic institutional and/or political barriers that maintain inequities	rakenteelliset esteet	barrières structurelles	strukturelle Barrieren	barriere strutturali	strukturālas barjeras	bariery strukturalne	barreras estructurales
under-represented			aliedustettu	sous-représenté(e)s	unterrepräsentiert	sotto-rappresentati	nepietiekama pārstāvība	niedostatecznie reprezentowany	subrepresentado
gender-equal Europe			tasa-arvoinen Eurooppa	Europe de l'égalité des sexes	geschlechtergerechtes Europa	Europa con parità di genere	dzimumlīdztiesīga Eiropa	Europa równości płci	
Sustainable Development Goals			kestävän kehityksen tavoitteet	Objectifs de développement durable		obiettivi di sviluppo sostenibile	Ilgtspējīgas attīstības mērķi	Cele Zrównoważonego Rozwoju	Metas de desarrollo sostenible
gender gaps		Inequalities between men and women in certain areas, especially legal and social	sukupuolten välinen ero	disparités entre les sexes	gender gap/ Geschlechterunterschied	barriere di genere	pastāvošā dzimumu nevienlīdzība	różnice ze względu na płeć	brechas de género



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
gender pay gap		the average difference between the remuneration for men and women who are working	sukupuolten välinen palkkaero	écart de rémunération entre les sexes	gender pay gap/ geschlechterspezifisches Lohngefälle	disparità di retribuzione in base al genere	dzimumu darba samaksas atšķirības	zróznicowanie wynagrodzenia ze względu na płeć	brecha salarial de género
gender mainstreaming		including a gender perspective in all policy areas, at all levels and at all stages of policy-making	Käännös kontekstista riipuen: sukupuolinäköhtien valtavirtaistaminen tai sukupuolten tasa-arvon valtavirtaistaminen	intégration du genre	gender mainstreaming (definition in German: "Verpflichtung, bei allen Entscheidungen und der Gestaltung von Prozessen und Strukturen die unterschiedlichen Auswirkungen auf Männer und Frauen in den Blick zu nehmen.")	prospettiva di genere	vispārēja dzimumu vienlīdzības nodrošināšana	uwzględnianie problematyki płci	incorporación de la perspectiva de género
advancement of women		promote and support strategies to encourage and promote career progression into leadership, senior executive and management positions for women from all backgrounds	naisten aseman parantaminen	la promotion des femmes	Karriereförderung für Frauen	avanzamento delle donne	sieviešu karjeras virzība	awans kobiet	ascenso de la mujer



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
work-life balance			työn ja yksityiselämän tasapaino	l'équilibre entre vie professionnelle et vie privée	Work-Life-Balance	conciliazione tra vita e lavoro	darba-privātās dzīves līdzsvars	równowaga między życiem zawodowym a prywatnym	equilibrio trabajo-vida
equal treatment legislation			Käännös kontekstista riippuen: tasa-arvolainsäädäntö tai yhdenvertaista kohtelua koskeva lainsäädäntö	la législation sur l'égalité de traitement	Gleichbehandlungsgesetzgebung	legislazione di parità di trattamento	vienlīdzīgas attieksmes tiesiskais regulējums	prawodawstwo dotyczące równego traktowania	legislación sobre igualdad de trato
ambiguity		the fact of something having more than one possible meaning and therefore possibly causing confusion	monitulkintaisuus	ambigüité	Ambiguität	?	neskaidrība	dwuznaczność	ambigüedad
equal opportunities		the idea that men and women, people of different races, religions, etc. should all be treated fairly and have the same opportunities, especially relating to employment	yhdenvertaiset mahdollisuudet	égalité des chances	Chancengleichheit	pari opportunità	vienlīdzīgas iespējas	równe szanse	igualdad de oportunidades
gender studies		interdisciplinary field that focuses on the complex interaction of gender with other identity markers	sukupuolentutkimus	les études de genre	Gender Studies	studi di genere	dzimtes studijas	gender studies/studia genderowe	estudios de género





GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
		such as race, ethnicity, sexuality, nation, and religion.							
equal opportunities officer		Equal opportunities officers develop and implement policies to promote equal opportunities in the workplace	Tasa-arvo tai yhdenvertaisuusvastavat työpaikoilla	responsable de l'égalité des chances	Gleichstellungsbeauftragte/ Gleichstellungsbeauftragter	responsabile delle pari opportunità	vienlīdzīgu iespēju pārraugš	urzędnik/urzędniczka ds. równości	responsable de igualdad de oportunidades
inclusion			inkluisio	intégration	Inklusion	inclusione	iekļaušana	włączenie	inclusión
LGBTIQ		People who have identified themselves as lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex, or questioning	LHBTIQ tai HLBTIQ- kirjainyhdistelmällä viitataan sekä seksuaali- että sukupuolivähemmistöihin: lesbot, homot, bi-ihmiset, transihmiset, intersukupuoliset ja queerit		LGBTIQ	LGBTIQ	LGBTIQ	LGBTIQ	LGBTIQ
migration background		The country with which a person has the closest ties, based on his/her parents' country of birth or his/her own country of birth. The migration background of a	siirtolaistausta, maahanmuuttajatausta	origine migratoire	Migrationserfahrung	contesto di migrazione	migrācijas fons	migranckie pochodzenie	antecedentes migratorios



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
		person with a first-generation migration background is defined as his or her country of birth.							
queer		Queer is an umbrella term for sexual and gender minorities who are not heterosexual or are not cisgender.	queer (ei yleensä käännettä) - viittaa akateemiseen tutkimussuuntaukseen, identiteettiin sekä käsitykseen sukupuolen ja sesuaalisuuden monianaisuudesta	homosexuel(le)	queer	queer	homoseksuāls	queer	queer
prejudice		an opinion against a group or an individual based on insufficient facts and usually unfavourable and/or intolerant.	ennakkoluulo	préjugé	Vorurteil	pregiudizio	kaitējums, ierobežojums, aizspriedums	uprzedzenie	perjudicar
xenophobia		Attitudes, prejudices and behaviour that reject, exclude and often vilify persons, based on the perception that they	ksenofobia eli vieraita ihmisiä kohtaan tunnetto kammo, muukalaispelko	xénophobie	Fremdenfeindlichkeit/ Xenophobie	xenofobia	ksenofobija	ksenofobia	xenofobia



Funded by the Horizon 2020  
 Framework Programme of the  
 European Union



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
		are outsiders or foreigners to the community, society or national identity.							